



臺南市政府教育局  
原住民族教育資源中心

## 原住民族語言學習市本教材

### 【霧台魯凱語】



中華民國 111 年 5 月

## 局長序

臺灣原住民族各族群擁有自己獨特的語言、文化、風俗習慣和社會結構，是南島語系文化的重要根源。根據語言學者的研究，臺灣的南島語言具有高度的歧異性及保存最多的古語特徵，許多研究南島語言的學者，都需要使用臺灣的南島語言來進行古南島語的重構。這說明臺灣原住民族語言在世界的獨特與重要性，因此本局透過編製適合國民教育階段使用的族語教材，使學童的語言學習從小扎根，並致力保存與珍惜臺灣及世界的南島語言。

Sabau！目前本市魯凱族人約有 235 人，約佔本市所有原住民族人口 2.7%；但不論族群人數多寡，每一個族群都有受教育的權利，而族語教材編撰就是族群教育的一環。這本霧台魯凱族語學習市本教材內容相當豐富，從 cekele(部落)尋根出發，認識與問候家族成員開始，融入 lrubu(大鍋飯)、wadrapulu(打魚)、walupu(狩獵)等傳統文化為主題。各章節架構出日常生活會話練習，再以句型練習來加強聽與說、運用生字表使語言學習達到精熟，最後運用學習單作為評量的參考。

語言是人類思辨與社會互動的媒介，也是文化傳播與發

揚的載體，本教材並不侷限語言習得，於每章節末均附有魯凱族文化小常識，期盼學童藉由探索魯凱族的社會結構與文化過程中，激發認同與欣賞自己族群文化的情操。

本局為提升本市國民中小學本土語言教學，且符合 12 年國教素養導向教學，增進教學效能；本年度在魯凱族語教學工作人員盡心投入下，研發與彙編本教材，希望在進行母語教育中，保存族群語言的主體內涵，尊重多元文化的價值。期盼本教材的出版，能為魯凱族語傳承貢獻心力，在校園內外皆能永續發展。

臺南市政府教育局局長 鄭新輝 謹識

中華民國 111 年 5 月

鄭新輝

## 編撰群的話

語言是民族文化的根源，亦是文化的承載體。如原住民族委員會主委夷將·拔路兒 Icyang·Parod 所言，如果沒有了語言，原住民族歲時祭儀就沒有辦法舉辦，沒有了語言，原住民族文化更無法傳承。

魯凱族語目前分為六個方言別：1. 屏東縣霧台鄉霧台魯凱語，2. 屏東縣霧台鄉大武魯凱語，3. 台東縣卑南鄉東興村東魯凱語，4. 高雄市茂林區茂林里茂林魯凱語，5. 高雄市茂林區萬山里萬山魯凱語，6 高雄市茂林區多納里多納魯凱語。由於強勢語言的影響，魯凱族語的使用領域受侷限，能流利使用族語的人也愈來愈少，而魯凱語的傳承因而備受威脅。傳承族語，不僅僅是要靠政府的力量持續落實各項族語復振的工作，更要緊的是營造友善的族語生活環境和學習的管道，其次是相關教材的編撰以及輔助教學教材教具的編輯與製作是刻不容緩之事。

本教材之編寫，以親子共學為出發點，使用的語言為霧台鄉霧台魯凱語，編寫課程內容以日常生活用語為題材，讓學習者在輕鬆自然下培養聽、說的能力，每個單元安排句型練習、簡單的學習評量，以提供反覆練習的機會，使其融合串聯主題。在單元的結尾加編魯凱族文化小常識，以提昇學習的興趣，期待除了學習母語之

外，進而喜歡自己的文化、了解自己的文化，認同自己的文化，並能樂意傳承祖先的生活與智慧。其按順序編排為：你好嗎、你叫甚麼名字、你的家在哪裡、你的學校在哪裡、打電話、搭公車、購物、打掃、大鍋飯、我的部落共十個單元，做為本教材編輯的依據。

本教材為初級霧台魯凱語，編輯群憑著對自己的語言與文化的熱愛和疼惜，在編寫的過程中，一定有多處的缺失與不足，仍然有許多待改進的地方，敬請先進們與讀者不吝指教。

最後，謝謝臺南市政府教育局鼎力支持編寫原住民族教材之輔助教學教材，以及臺南市原住民族教育資源中心陳威介校長所帶領的團隊指導下，使本教材得以順利的產出，在復振與推動原住民族語言文化上，是功不可沒的幕後英雄。

Zipulu•Druluwane 柯玉緞

# 目 錄

單元一	你好嗎？	1
單元二	你叫甚麼名字？	12
單元三	你的學校在哪裡？	21
單元四	你們家有幾個人？	28
單元五	打電話	36
單元六	搭公車	44
單元七	購物	53
單元八	打掃	62
單元九	大鍋飯	71
單元十	我的部落	80
附錄	生詞表	89

## 單元一 你好嗎？

Mwasaka vaeva: Mwadriringadringsu?

### 一、對話

Kui : Mwadriringadringsu?

Muni: Uunu, mwadriringadringsu.

Kui : Lrimuinusu?

Muni: Lrimugakwaku.

Kui : Twakwalrengasu?

Muni: Iini, kainaku twakwalreana.

Kui : Bwala mudana takalringulu tu tukwalre .

Muni: Ala muaesadhaku maelaneng

Kui : Asikainu swapacengecengesu.



上圖：mwadriringadringsu?

## 二、生詞

族語	華語
wmadringadringai	健康、平安
lri muinu	去哪裡
kwalre	早餐
udana	請進
kalringulu	一起用餐
mwaesai/sasipiane	幸運
asikainu	不用客氣
swapacengecenge	正好(有)

## 三、句型練習

1. Q: Ama mwadringadringaysu?

爸爸你好嗎?

A: Uunu, mwadringdringadhaku.

是的，我很好。

2. Q: Ina twakwalrengasu?

媽媽你吃過早餐嗎?

A: Uunu,twakwalrenganaku.

是的，我吃過早餐。

3. Q: Umu twakudralingasusu?

阿公你吃過中餐嗎？

A: Uunu, twakudralinganaku.

是的，我吃過中餐。

4. Q: Kayngu twakwaubungasusu?

阿嬤你吃過晚餐嗎？

A: Uunu,twakwaubunganaku.

是的，我吃過晚餐。

5. Q: Kalrisekese lri muinususu ?

Kalrisekese 你要去哪裡？

A: Lri muaku kiwkay drihai.

我要去教會禮拜。

6. Q: Tuku watumatumane su?

Tuku 你在做甚麼？

A: Syalrigulrigwa ku kay hungu.

我在讀書。

#### 四、單元翻譯

Mwadringadringsu? 你好嗎?

Kui: Mwadringadringsu?

你好嗎?

Muni: Uunu, mwadringadringsu.

是啊，我很好。

Kui: Lri muinusu?

你要去哪裡?

Muni: Lri mugakwaku.

我要去學校。

Kui: Tuakwalrengsu?

那你吃過早餐嗎?

Muni: Iini, kainaku twakwalreana.

沒有，我還沒有吃。

Kui: Bwala mudana, takalringu tukwalre midra.

請進，我們一起吃早餐。

Muni: Alamuasadhaku, maelaneng!

我真幸運，謝謝!

Kui: Asikainu swapacengecengesu.

你不用客氣，正好有。



上圖：aia sabau

## 五、魯凱族文化小常識(一)

### 認祖歸宗 (mwaridaane)

認祖歸宗對於魯凱族而言，是維繫家族情感命脈、亦是延續傳承重要的文化規範。在險惡叢林的高山，交通不便，往來頻率自然減少，因而將家族親屬隔絕於山林，再加上早期祖先無法用文字，將家譜或歷史記述。故家譜的傳述只有靠口述來傳遞。因此認祖歸宗的活動就顯得格外重要。魯凱族的語詞：mwaridaane 去尋找家，也就是尋找根源的意思。魯凱族離開家族到外獨立，年邁的時候，會帶著子孫回到出生的家族，認識他們的根源，並認識親屬，即是所謂的：mwaridaane。家族長者利用這個活動，傳述家族的歷史，讓後代了解他們的祖先，並且也讓家族親屬彼此熟悉，長者更是利用這個機會訓勉後代子孫，發揚家族精神，榮耀家族，告慰祖先。

一個人到了年邁的時候，會邀集他的子孫，商議認祖歸宗的事宜，擇定日期。通常是選在小米收穫祭剛過的時候，因為此時糧食剛收成，食物豐富，並且人們比較清閒。並準備貴重的飾物，如：圓貝、琉璃珠、甕的其中一樣，小米酒、小米糕、獸肉、豬頸、豬腿、小米等食物。

參加的人員有帶領的長者、子女、內孫 外孫、曾孫，還有邀請地方長老等陪同。

到了要歸宗的家族後，家族要殺豬，準備酒菜招待。邀請頭目、長老、左右鄰舍來參與。儀式開始時，拿出象徵家族的甕，擺在中央。首先由長老說話，說明今天的聚會。然後由帶領認祖歸宗的長老，拿出準備好的飾物，交給家族長者。家族長者手按著擺在中央的甕，前來認祖歸宗的成員，圍繞在甕的四周手按著甕，家族長者口中唸唸有詞，祈禱並祝福家族興旺。結束後，雙方的長者，介紹家族成員彼此認識後，長老開始說明家族的族譜，家族的歷史。再由家族長者回贈飾物，如：勇士刀、族服等並致詞訓勉，勉勵後代子孫，以家族為重、為榮，發揚家族精神，光宗耀祖。

儀式完畢，開始聯歡活動，來認祖歸宗的家庭，要返回時，家族要準備豬肉、小米酒、小米糕等，請他們帶回作為部落的禮物。

尋根 認祖歸宗的涵義，除了以上敘述之外，另外，值得一提的是家族之間的關係會更了解，另外家譜的文化歷史，可以讓下一代彼此認識，血脈緣由共有幾代了，緬懷

祖先曾經付出的辛勞，甚至家族光榮事蹟豐功偉業等等，都必須認識清楚，作為下一代的借鏡，如此尋根認祖歸宗的目的才有價值。

### ◎霧台神山部落 Aputwane 家族尋根之旅◎



上圖：介紹 Aputwane 家族當家繼承人



上圖：尋根宗親致贈禮物-由 Theveng 家族代表接受



上圖：認族歸宗儀式中，最重要的儀式用手按著陶壺，表示從此一家親。



上圖：Aputwane 家族當家回贈勇士刀給認族歸宗之親人。



上圖：Aputwane 家族當家回贈勇士刀給認族歸宗之親人



上圖：霧台神山部落 Aputwane 家族大合照

## 六、學習單

1. \_\_\_\_\_ mwadringingadringai su?
2. \_\_\_\_\_ lrimwinu su?
3. \_\_\_\_\_ twakualrenga su?
4. \_\_\_\_\_ twakudralinga su?
5. \_\_\_\_\_ twakwaubunga su?
6. \_\_\_\_\_ buala takalringulu kane.

(以上空格欄處，請填入適當的稱謂。

如：umu, kaingu, ama, ina, kaka, agili)

7. 魯凱族的認族歸宗 mwaridane 你知道是甚麼意思嗎?
8. 魯凱族的語言與文化是如何傳承?
9. 魯凱族的認族歸宗活動大多選在甚麼時間?為什麼?
10. 認族歸宗儀式中，為何要用手按著擺在中間的甕?

## 單元二 你叫甚麼名字?

Mwasaka drusa: Sya aneane ku nagane su?



上圖：Sya aneane ku nagane su?

### 一、對話

Kabaru: Sya aneane ku naganesu?

Peresange: Sya Peresange ku naganeli.

Kabaru: Tayaneane ku danesu?

Peresange: TaiPakidavai.

Kabaru: Sya aneane ku tumusu si kayngusu?

Peresange: Sya Sula ku umu, la si Tuku ku kayngu.

Kabaru: Ku tamasu si tinasu la syaneane?

Peresange: Sya Tagase ku ama, lasi Alaelrepe ku ina.

Kabaru: Mathariri turamuru kay tapelaelane su.

Peresange: Mealanenga.

## 二、生詞

族語	華語
sya	叫(什麼)
aneane	誰
nagane	名字
mathariri	很好、漂亮
pelaela	告訴
turamuru	非常
Sula	(人名:男性)
Tagase	(人名:男性)
Tuku	(人名:女性)
Alaelrepe	(人名:女性)

### 三、句型練習：

1. Q: Aneane kay?

這是誰？

A: Talragili.

我的朋友。

2. Q: Sya aneane ku nagane ini?

他叫什麼名字？

A: Sya Tanubake ku nagane ini.

他的名字叫 Tanubake。

3.Q: Sya aneane ku nagane kavay ki singsi ?

那個老師叫什麼名字？

A: Sya Zipulu ku nagane kavay ki singsi.

那個老師叫 Zipulu。

4.Q: Mathariri kavay alisu?

她很漂亮嗎？

A: Mathariri kavay alisu.

她很漂亮。

5.Q: Malisinga kay sapacapacasane ki agi ?

弟弟的筆壞了嗎？

A: Uunu, malisinga kay sapacapacasane ki agi.

是的，弟弟的筆壞了。

6.Q: Malrigili seanay ku taka?

你姊姊(哥哥)會唱歌嗎？

A: Uunu malrigi turamuru senay ku kaka.

我姊姊(哥哥)很會唱歌。

#### 四、單元翻譯

Sya aneane ku nagane su? 你叫甚麼名字？

Kabaru: Sya aneane ku nagane su?

你叫甚麼名字？

Peresange: Sya Peresange ku naganeli.

我的名字叫 Peresange

Kabaru: Taiyaneane ku danesu?

你是哪一「家」的呢？

Peresange: TayPakidavai.

是 Pakidavai 家

Kabaru: Sya aneane ku tumusu si kaingu su?

你的阿公阿嬤叫甚麼名字？

Peresange: Sya Sula ku umu, la si Tuku ku kayngu.

我的阿公叫 Sula，我的阿嬤叫 Tuku.

Kabaru: Ku tamasu si tinasu la syaneane?

那你的爸爸媽媽叫甚麼名字？

Peresange: Sya Tagase ku ama, lasi Alaelrepe ku ina.

我的爸爸叫 Tagase，我的媽媽叫 Alaelrepe.

Kabaru: Mathariri turamuru kay tapelaelane su.

你說的非常好。

Peresange: Maelanenga!

謝謝！



上圖：部落的商店外標示「家」的名稱

## 五、魯凱族文化小常識(二)

### 魯凱族的石板屋

魯凱族的家屋建築與鄰近排灣族相同，即用粘板岩石與木材為主要建材，以石板鋪地 石板砌牆 石板蓋頂，惟在內部用木柱 木樑為支柱，在屋頂樑上先鋪一層一層木板，然後蓋石板。石板屋相當具有原住民文化氣氛，其居住建築設計方式，完全與環境和就地取材有關。

魯凱族石板屋材料以石板為主，非常特殊。石板屋所用的石材是由當地溪邊生產之黑灰板岩及頁岩，順著岩石理路，錘成為趨於規則片狀之石板，然後堆砌成牆，然後再依照石板的性質、硬度、大小等，分別成為柱子 牆面 地板 屋頂材料等，而成為具有民族特色的住屋。家屋以木材為樑柱，以較薄的石板作為屋頂，屋頂上面會設計可以活動的石板，白天推開可採光，下雨時則把天窗覆蓋著，避免雨水進入。

早期石板屋門窗低矮窄小，可以用來防禦敵人的進攻。當有敵人入侵時，都必須彎著腰入門，然而屋主已在門後守住要準備攻擊了。牆基是由一塊一塊石板堆砌，隔間部分也以此方式來設計，地面也用石板鋪地，前牆的一

端開門，有窗戶，亦用石板砌床。

魯凱族人堆砌石板屋有非常精湛的技藝，在建築家屋時，沒有一根鋼鐵，整間石板屋沒有一根釘子，不用任何水泥，就能夠將各式石板，各按其位，建造出魯凱族人獨特又堅固的房子，且冬暖夏涼，鬼斧神工的石板屋技術令人讚嘆。

每一個家屋有一個家名，一經命名就不在變更，而家屋的名字不僅代表了這棟建築物本身，更是居住在當中的人的象徵姓氏，對外均是以家名自稱。一般來說，無論家宅怎麼改建或移居，家名是不會隨之改變的。

魯凱石板屋的建屋是全體部落一起搭蓋 互助合作，例如般木樑 石柱 牆面的大石板是用人力搬運的，而魯凱族對石板屋非常的重視，只要是成家的男子都必須學會蓋房子，以免男子被視為部落的懦弱男子，因此 有能力的男子一定要打造自己的家屋。

魯凱石板屋只要有人住，房子就不會倒塌，冬暖夏涼就是我們所說的會呼吸的石板屋，這就是它的道理。



上圖：魯凱族石板屋（陳設於臺南市永康區臺南文物館）



上圖：魯凱族石板屋內-祖靈柱



上圖：魯凱族石板屋內-雕刻柱

## 六、學習單

1.sya \_\_\_\_\_ ku naganeli.

2.ku umu sya \_\_\_\_\_

3.\_\_\_\_\_ ku nagane ki kaingu.

4.ku nagana ki ina sya \_\_\_\_\_

5.sya \_\_\_\_\_ ku nagana ki ama.

(以上空格欄處，請填入人名。

如：Zipulu,Tanubake,Tuku,Kabaru,Peresange )

6.魯凱族語的石板屋怎麼說？

7.石板屋的主要建材是指那些？

8.請說說看石板屋的特性是甚麼？

9.請問你們家的家屋名叫什麼？

10.與魯凱族的家屋建築相同的族群是哪一族？



左圖：石板屋外觀

## 單元三 你的學校在哪裡？

Yakai inu ku gakusu?

### 一、對話

Zipulu: Tara pyanga ku caylisu?

Tanubake: Tara mangealenga kay caylili.

Zipulu: Yakayinu ku gakusu?

Tanubake: Yakay Tainange Tekau kusyaw.

Zipulu: Ciningcingasu kay?

Tanubake: 5ningci.

Zipulu: Manemane ku kadalamesu ki bulru?

Tanubake: Madalamaku kibulru ki Ngdradreadrekadhane.

Zipulu: Mathariri, Iri arukalrigilisu

Ngudradreadrekadhane.



左圖：霧台國小

## 二、生詞

族語	華語
pianga	多少
cayli	年歲
inu	哪裡
gaku	學校
ciningci	幾年級
madalame	喜歡
kibulru	學習
malrigili	會
Ngdradreadrekadhane	魯凱族語

## 三、句型練習

1. Q: Tara pianga ku cayli ki agi?

你妹妹幾歲了？

A: Tara enemeenga ku cayli ki agili.

我妹妹6歲了。

2. Q: Yakay inu ku laimay ini?

他的衣服在哪裡？

A: Yakay tapeapecane ku laimay ini.

他的衣服在房間。

3. Q: ciningcinga ka lasu?

他幾年級了呢？

A: 4ningcinga ka lasu.

他4年級了。

4. Q: Manemane ku kadalamesu kivavange?

你喜歡玩什麼遊戲？

A: Madalamaku ngimaimalri.

我喜歡打球。

5. Q: Madalame su Ngudradredrekadhane?

你喜歡說魯凱語嗎？

A: Madalama ku Ngudradredrekadhane.

我喜歡說魯凱語。

#### 四、單元翻譯

Yakayinu ku gaku? 你的學校在哪裡？

Zipulu: Tara pianga ku cailisu?

你幾歲了？

Tanubake: Tara mangealenga kai caylili.

我十歲了。

Zipulu: Yakay inu ku gakusu?

你的學校在哪裡？

Tanubake: Yakay Tainange.

在台南。

Zipulu: Ciningcingasu kikai?

你現在幾年級了？

Tanubake: 5ningci.

5 年級

Zipulu: Manem ane ku kadalamesu ki bulru?

你喜歡上甚麼課呢？

Tanubake: Madalamaku kibulru ki Ngdradreadrekadhane.

我喜歡上魯凱族語課。

Zipulu: Mathariri, lri arukalrigilisu

Ngudradreadrekadhane.

很好，你的魯凱族語會說的更好。

## 五、魯凱族文化小常識(三)

### 魯凱族的族花-百合花

(Bariangalay ki Ngudradrekay)

魯凱族非常重視百合花，也是非常尊貴的族花。百合花不可以隨便配戴，是有一定的規範及依據。所有規範都必須經過頭目、部落耆老的同意，才能配戴。

百合花對女性而言，除非妳已經訂婚、締結盟約，或和頭目買百合才有資格配戴。如果妳已經是訂過婚的人，在這段期間，另外跟別的男性交往，終生不能再配戴百合花。因為，百合花對女性來說，它象徵一個女人的貞潔與端正。

百合花對男性而言，除非獵過五隻公山豬，才能配戴一朵百合花。同時，也會得到頭目及部落耆老認定為部落勇士。

說百合花是魯凱族的族花一點也不為過，族人對於百合花的敬愛已經提昇到精神意義，甚至代表了社會秩序與倫理。象徵貞潔與身份地位的認定。



上圖：獵人頭飾上的百合花，是勇士的象徵



上圖：Bariangalay 百合花-魯凱族的族花



上圖：情定百合-義結金蘭

## 六、學習單

- 1.tara pianga ku cailisu? \_\_\_\_\_
- 2.yakai inu ku gakusu? \_\_\_\_\_
- 3.ciningcingasu ? \_\_\_\_\_
- 4.manemane ku kadalamesu ki bulru? \_\_\_\_\_
- 5.manemane ku kadalamesu kivavange? \_\_\_\_\_
- 6.魯凱族的族花是甚麼花?
- 7.配戴百合花的規範及依據，必須經過誰的同意?
- 8.女性配戴百合花的象徵意義是甚麼?
- 9.為什麼男性配戴百合花被認為部落的勇士?
- 10.對魯凱族女性而言，誰有資格配戴百合花?



上圖：待嫁女兒的華麗裝扮

## 單元四 你們家有幾個人？

Mwasaka supate: Tapia numi ka wacekecekele?



上圖：wacekecekeleta makanaelre 我們都是一家人

### 一、對話

Tuku: Sula, tapia numi ka wacekecekele?

Sula: Tavalru nay.

Tuku: Tapangale numi ka wacekecekele.

Sula: Uunu, yakay ku umu kayngu ama ina.

Tuku: La tapia numi ka lamatakataka?

Sula: Tasupate nay.

Tuku: Mwasaka pya su?

Sula: Takatakangana ku, la tadrusa ku agili ka ababay,  
si tangea ku agili ka sawvalay.

Tuku: Sitwana su?

Sula: Uunu, mwagakugakwana ku ki kucungu.

## 二、生詞

族語	華語
tapya	幾位
wacekecekele	家人
tapangale	很多位
betakane	兄弟姊妹
takatakanga	排行最大
kaka	哥哥/姊姊
agili	弟弟/妹妹
mwagakugaku	就讀

### 三、句型練習

1.Q: Tasupate numi ka wacekecekele? 你們家有 4 個人嗎?

A: Ini, talrima nay. 不是, 我們 5 個人。

2.Q: Mwasaka drusa su? 你排行第二嗎?

A: Unu, mwasaka drusa ku. 我排行第二個。

3.Q: Sitwana ku taka ini? 他的姊姊(哥哥)還是學生嗎?

A: Unu, sitwana ku takaini. 他的姊姊(哥哥)還是學生。

4.Q: Mwagakugaku ki manemane ku agi?

你妹妹(弟弟)在哪個學校讀書?

A: Mwagakugaku ki yuceing. 幼兒園。

5.Q: Tapangale ku talrayragi numi?

你們很多朋友嗎?

A: Unu, tapangale ku talrayragi nay.

是的, 我們很多朋友。

### 四、單元翻譯

Tapya numi ka wacekecekele? 你們家有幾個人?

Tuku: Sula, tapya numi ka wacekecekele?

你們家有幾個人?

Sula: Tavalru nay.

我們家有 8 個人。

Tuku: Ala tapangale numi ka wacekecekele!

你們家好多位呀!

Sula: Uunu, yakay ku umu kayngu ama ina.

是啊，有阿公、阿嬤、爸爸、媽媽。

Tuku: Tpya ku betakane su?

有幾位兄弟姐妹?

Sula: Tasupate nay.

我們 4 位。

Tuku: Mwasakapyasu?

你排行老幾?

Sula: Takatakanganaku, la tadrusa ku agili ka ababay,

si tangea ku agili ka sawvalay.

我最大，我有 2 個妹妹，和 1 個弟弟。

Tuku: sitwana su?

你還是學生嗎?

Sula: Uunu, mwagakugakwa ku ki kucungu.

是的，就讀國中。

## 五、魯凱族文化小常識(四)

### 魯凱族的傳統食物

魯凱族的傳統產業，主要是以農業生產為主。魯凱族知道在每年每個時期要種植何種食物。魯凱族的糧食種類不多，產量也不多，但很會以少積多的思想，將食物保存或曬乾、烘乾，來維持家人每年能有足夠的食糧來享用。

魯凱族的農作物，主要以小米、地瓜、芋頭、玉米、南瓜、樹豆、野菜等等。其中，最重要的是小米。小米在魯凱族的生活裡，是不可或缺、最重要的食物，做很多事情一定要有小米這個食物。小米豐收時，是魯凱族年祭的開始，「小米收穫祭」祭典儀式中小米是主角，沒有小米，這個年祭就不具任何意義。沒有小米，在這一年當中生活很多的任何活動，都沒有意義了。

小米是魯凱族人心目中最珍貴，並且也是最神聖的作物，它是任何儀禮祭祀中的必備品。傳統習俗中，小米是必要的祭祀用品外，每逢儀禮祭典，族人會準備小米糕、小米飯、小米酒等，供參與的族人們享用。

魯凱族的傳統食物（一）



becenge 小米



taytai 芋頭田



tai 芋頭



kurai 芋頭乾



urasi 地瓜



cuculrusu ka lapanai 玉米粒

魯凱族的傳統食物（二）



gulrugulrane 南瓜



karidrange 樹豆



rumagai 高粱



karidrange ka sawngulane 樹豆排骨湯



cinabwane 奇拿富



abai 小米糕

## 六、學習單

1. tapia numi ka wacekecekele? \_\_\_\_\_

2. tapia ku betakane su? \_\_\_\_\_

3. mwasaka pia su? \_\_\_\_\_

(takatakanga, mwasakadrusa, mwasakatulru, mwasakasupate)

4. mwagakugakunga su ki manemane kai? \_\_\_\_\_

5. sitwana ku labetakane su? \_\_\_\_\_

6. 魯凱族的農作物以甚麼為主？

7. 魯凱族儲存糧食的方法有哪些？

8. 你吃過哪些魯凱族的傳統食物？

9. 魯凱族用在祭祀禮儀中的傳統作物是什麼？

10. 你會說魯凱族語小米的名稱嗎？

## 單元五 打電話

### Panguadingva



上圖：pangwadingvayva kay kaingu 阿嬤在打電話

#### 一、對話

Zipulaku: Kayngu Zipulaku, mwadringadriingai su?

Kayngu: Uunu, asu matibarengere.

Zipulaku: La miyalri su, watumatumane su?

Kayngu: Wapacapacasa ku kay laimay numi.

Zipulaku : Kacalrilrisiane ka laimay?

Kaingu: Laykisumali.

Zipulaku : Apya silaimayyaku.

Kayngu: Lri padalungana ku si tulrepenge.

Zipulaku : Ku umu latumatumane?

Kayngu: Wapakapakane ki kuka.

Zipulaku : Kayngu wadawdawlunga ka ina, aii sabau.

Kayngu: Aii, tamudringadringai.

## 二、生詞

族語	華語
dingva	電話
barengere	想念
watumatumane	在做甚麼
pacasa	刺繡/寫字
kacalrilrisiane	傳統服飾
laimay	衣服
apya	想
silaimay	穿上
padalru	快了
tulrepenge	完成

daulu	叫
-------	---

### 三、句型練習

1.Q: Aneane kui pangwadingva?

誰打電話來呢?

A: Ina ka Maleveleve.

是阿姨打來的。

2.Q: Watumatumane ku ama ka Drangalu?

姨丈在做甚麼?

A: Wasinasinau ki zidusia.

他在洗車。

3. Q: Manemane ku api silaimay su?

你想穿甚麼衣服?

A: Kacalrilrisyane.

傳統服飾。

4.Q: Lri tarathaynungasu si kela?

你還要多久到?

A: Lri padalrunganaku si kela.

我很快就到。

5.Q: Maka wapacasengasu?

你寫完了嗎?

A: Laykisumala! 當然呀!

6.Q: Mabarengeresu ki kayngusu?

你想念阿嬤嗎?

A: Uunu, mabarengeraku ki kayngu.

是，我想念阿嬤。

#### 四、族語/華語

Panguadingva 打電話

Zipulaku : Kaingu Zipulaku, mwadringadriingai su?

阿嬤，我是 Zipulu，你好嗎?

Kaingu : Uunu, asu matibarengere.

是的，好想你了。

Zipulaku : La miyalri su. watumatumane su?

你也是。你在做甚麼?

Kaingu: Wapacapacasa ku kai laimay numi.

我在繡你們的衣服。

Zipulaku : Kacalrilrisiane ka laimay?

是魯凱族服嗎？

Kaingu: Laikisumali.

當然是呀！

Zipulaku : Apia silaimayyaku.

我好想穿。

Kayngu: Lri padalungana ku si makapacase .

我快繡好了。

Zipulaku : Ku umu latumatumane?

阿公在做甚麼呢？

Kayngu: Wapakapakane ki kuka.

餵雞。

Zipulaku : Kayngu wadaudawlunga ka ina, aii sabau.

媽媽在叫了，阿嬤再見。

Kayngu: Aii.tamudringadringai .

再見，大家要健康平安！

## 五、魯凱族文化小常識(五)

### 魯凱族的打魚日

魯凱族是部落領袖世襲的社會制度，部落領袖管轄之內所有的土地、山川、河流、林場和動植物，全部都是部落領袖家族所擁有的，一般平民自然須對頭目家族繳納一定份量的稅物。舉凡農作物的收成、打獵之獸肉，甚至採集到的野花野果，都須把最好的交給部落領袖家族，溪中的魚蝦也不能隨意捕撈。

每一年當中，部落的長老會宣佈打魚的時日，那天到來部落裡的男女老幼會自備捕撈魚蝦於漁具，到河邊聚集。這個時候會有人在河流上游，把毒魚藤( drapula)打碎放入河中，毒魚藤的汁液散發在河裡會讓所有的魚蝦短暫昏迷。不久，河面上遍布著翻白肚的大魚小魚隨波逐流，大家就開始盡其所能的捕撈，在補撈的當中，有爭奪、有歡笑，各種百態都有，這樣的捕撈場面是很多人非常難以忘懷的快樂打魚日。

當然，要記得把最大、最肥的幾條大魚送到部落領袖家，其餘就歸你享用了。

現在這個屬於所有部落族人特別的日子，也因著時代的改

變，已經完全消失。只能從家中 umu、kaingu 的口傳文化中，認識魯凱族的打魚日。



上圖：霧台國小巴正義主任正進行打魚日示範教學



上圖：rumuku 魚簍（藏於台南市東區德高國小圖書館）

## 六、學習單

1. aneane kui pangwadingva?
2. watumatumane ku tama su?
3. yakai ku kacalrilrisiane ku laimay numi?
4. manemane ku pacapacase ki tina su?
5. lri kela su lwigane?
6. 打魚日是指魯凱族的甚麼日子?
7. 每年打魚日的日期由誰來宣佈?
8. 誰可以參加打魚日?
9. drapulu 毒豆騰的汁液有甚麼功能?
10. 一般平民為何要繳納一定份量的稅物給頭目?  
(如:農作物的收成、打獵的獸肉、採集到野花蔬果、  
溪中補撈的魚蝦等等。)

## 單元六 搭公車

### Ngwakai ki base



上圖：屏東客運霧台線（攝於霧台部落）

#### 一、對話

Pulaludhane: Tanubake papininu su?

Tanubake : Lri mwaku Tainange.

Pulaludhane : Tumaane?

Tanubake : Lri pakivavange nakwane ku kaka.

Pulaludhane : Lri ngukay su ki manemane?

Tanubake : Lri ngukayya ku ki base.

Pulaludhane : Asu kayngukay ki kisa?

Tanubake : Adedetthe tisaba.

Pulaludhane : Laysyulri su luigane?

Tanubake : Lu pakavale.

Pulaludhane : Wadradrele madu kadalranane.

Tanubake : Uunu wathingalaku. aii sabau!

## 二、生詞

族語	華語
base	公共汽車
tisaba	車站
papininu	要往哪裡
Tainange	台南
ngukay	搭乘
kisa	火車
adedethe	很近
syulri	返回
pakavale	後天
dradrela	要小心
kadalranane	路上

### 三、句型練習

1.

Q: Lrimwa su Vedai? 你要去霧台嗎?

A: Uunu, lrimwa ku Vedai? 我要去霧台。

2.

Q: Wazegazega su kaykameane? 你今天在畫圖?

A: Wazegazega ku kaykameane. 我今天在畫圖。

3.

Q: Pangwa dadavace su mutisaba? 你走路到車站嗎?

A: Uunu, pangwa dadavaca ku . 是的,我走路。

4.

Q: Ngwakay su ki kisa kela? 你搭火車來嗎?

A: Uunu, ngwakayya ku ki kisa kela. 是的,我搭火車來。

5.

Q: Lrikelasu lu pakavale? 你後天要來嗎?

A: Uunu, lrikelaku lu pakavale. 是的,我後天要來。

6.

Q: Wakelasu ku pakavale? 你前天來的嗎?

A: Uunu, wakelaku ku pakavale. 是的,我前天來的。

#### 四、族語/華語

Pulaludhane: Tanubake papininu su?

你要去哪裡?

Tanubake : Lri mwakuTainange.

我要去台南。

Pulaludhane : Tumaane ?

做什麼?

Tanubake : Lri iluku nakwane ku kaka pakivavange.

哥哥要帶我去玩。

Pulaludhane : Lri ngukay su ki manemane?

你要搭甚麼去呢?

Tanubake : Lri ngukayya ku ki base.

我搭巴士。

Pulaludhane : Asu kayngukay ki kisa?

你怎麼不搭火車呢?

Tanubake : Adedetthe tisaba.

離公車站近。

Pulaludhane : Lri siwlri su luigane?

你何時回來?

Tanubake: Lu pakavale.

後天。

Pulaludhane : Wadradrele madu kadalranane.

路上要小心。

Tanubake: Uunu wathingalaku sabau.

謝謝你，我知道。



上圖：霧台部落公車站牌

## 五、魯凱族文化小常識(六)

### 魯凱族的大鍋飯

魯凱族的日常食物非常少，只有地瓜、芋頭、小米、南瓜、小米、南瓜、地瓜乾、芋頭乾、樹豆、玉米等，而其他的雜糧，因為種植面積少，產量不多，或是另有其他用途，是非常少吃得到。

魯凱族烹煮的方式非常簡單，地瓜或芋頭就放入大鍋加水後，煮熟就可以吃了。地瓜削皮加入生花生也是不錯的食物。而芋頭乾和樹豆一起放入鍋中煮熟後才能吃；玉米通常有兩種方式烹煮：一種是把剛熟成鮮嫩的玉米採收後，直接用大鍋加水煮熟。另一種是曬乾後的玉米要食用時，經過打白，磨成顆粒狀或粉狀後，就可以和野菜 sama 一起煮成大鍋稀飯來吃。

但是不管怎麼煮，吃的方式都一樣，那就是一起吃大鍋飯。煮熟了以後，用 sapele(防止燙傷的網袋)取下放在地上的 lrikili(藤編的環形物，用來固定鍋子不晃動)，大夥兒每人拿著 kidringi(木湯匙)圍繞大鍋，就這麼地坐在

地上吃飯，吃飽了或食物吃完了才站起來離開。

嚴格說起來，老祖先煮飯的器具和材料，就只有火柴、鍋子、水、食物。老祖先吃飯時，也只用一個湯匙而已，你說簡單不簡單？但是，你知道嗎？就是因為有這樣吃的文化，造就魯凱族的家庭有著非常強烈而濃得化不開的親情，在大家同時用湯匙取用同一鍋子裡的食物，也培養了魯凱族的長幼有序的家庭倫理觀念。吃大鍋飯時，年紀越小的越要少吃，比年長者要早起身離開鍋子，而在吃的當中，父母親會教導孩子吃自己前面的食物，不要越過其他人，也不可用湯匙翻攪鍋內食物，父母親也會把較好吃的食物用湯匙推向孩子吃的位置，充分展現父慈母愛的親情，不過，這樣的吃法，已隨著衛生觀念的影響及生活型態的改變不存在了，但卻是很多魯凱族人非常甜蜜的回憶。



cinabuane 奇拿富



amici 龍葵



sama 苦苣菜

## 六、學習單

1. Iri mwinusu lwasane?
2. madalame su ngukai ki kisa?
3. aneane ku palra su kivavange?
4. adethe tisaba ku gaku su?
5. wamwangasu Tarumake?
6. 你吃過魯凱族煮的 lrubu 大鍋飯嗎?
7. sapele 是什麼意思?
8. 用來固定鍋子不晃動的藤編環形物，族語怎麼說?
9. 一家人圍繞大鍋坐在地上吃飯時，用到的餐具是什麼?
10. 吃的文化培養什麼了禮儀?



lrubu 大鍋飯

## 單元七 購物

### Mwasyubai



上圖：屏東縣霧台鄉神山部落的傳統雜貨舖

#### 一、對話

Balenge: Ina, lri langakay su ku manemane?

Lavawsu: Lri langadha ku ku sasinasinavane ki takaiyane.

Balenge : Bwala mwakay pilri .

Lavawsu : Amani kinu ku pakabula lu sinavane ? .

Balenge : Maramaramau patulre.

Lavawsu : Lri langadhaku kikay.

Balenge : Mathariri pakabula kay.

Lavawsu : Piya?

Balenge : Mapusale si lrima ka balrulane.

Lavawsu : Madwai kay makucingalre.

Balenge : Maelanenga!

## 二、生詞

族語	華語
syubay	商店
langay	買
sasinasinacane	清潔劑
takayyane	餐盤
pilri	選擇
pakabula	使...乾淨
maramaramau	都一樣
patulre	全部
piya	多少
mapusale	二十

balrulane	元
madwai	便宜
makucingalre	貴

### 三、句型練習

1、

Q: Aneane ku walangay kikay? 這是誰買的?

A: Langay ki Kui kikay. 這是 Kui 買的。

2、

Q: Pakabula kay lu sinavane? 這個洗的乾淨嗎?

A: Uunu, pakabula lu sinavane. 是的，洗的乾淨。

3、

Q: Makucingalre kay tingnaw? 電腦很貴嗎?

A: Uunu, makucingalre. 是的，很貴。

4、

Q: Madwai kikay kabange? 這個書包便宜嗎?

A: Uunu, madwai kikay kabange. 是的，這個書包便宜。

5、

Q: Mapusale si lrima ka balrulane kay talrupunu? 這帽子 25 元嗎?

A: Ini, matulrulu si lrima ka balrulane kikay. 不是，這 35 元。

6、

Q: Makaela kikay kece? 這鞋子不同嗎?

A: Ini, mararamau kikay kece. 不，是一樣的。

#### 四、族語/華語

Mwasyubai 購物

Balenge: Ina, lri langay su ku manemane?

阿姨，請問你要買甚麼?

Lavawsu: Lri langadha ku sasinasinacane ki takaiyane.

我要買洗碗精。

Balenge: Bwala mwakay pilri .

請到這邊選。

Lavawsu: Amani kinu ku pakabula lu sinavane ? .

哪個會洗的乾淨?

Balenge: Maramaramau patulre.

全部都一樣。

Lavawsu: Lri langadhaku kikay

我要買這個。

Balenge: Mathariri pakabula kay.

這個洗得乾淨。

Lavawsu: piya?

多少錢?

Balenge: Mapusale si Irima ka balrulane.

25 元。

Lavawsu: Madwai kay makucingalre.

不貴很便宜。

Lavawsu: Maelanenga!

謝謝!



上圖：Mwasyubai 購物

## 五、魯凱族文化小常識(七)

### 魯凱族的狩獵文化

魯凱族的狩獵文化(walupu)是與農業文化並重的。狩獵是屬於男人的工作，需要有獵到獵物才能算是成年人。當魯凱族獵人捕獵到山豬、水鹿、山羊、山羌等動物，返回到部落的山頭附近就開呼叫: ni ~ ni ~ ni，村落的族人聽到呼喊聲，就可以分辨獵人。獵到獵物的種類、有幾隻。大人孩童都前往迎接，並一起享用美食。

魯凱族的經濟生產除了農業以外，狩獵也是另一個生產方式。除了定耕種植，居住在高山地區的原住民族，打獵也是重要的傳統食物肉品來源。魯凱族的傳統生活，因著社會生活邁入多元及獵法頒布的結果，讓魯凱族人的狩獵文化不再是經濟生活中食物肉品的必須。

魯凱族獵人只要獵到五頭成年並長出獠牙之公山豬後，經過部落領袖及長老們的確認，獵人是否已達到五隻公山豬或是六隻母山豬標準數量，是否有公開分享給全體部落族人，才能透由配戴的百合花公開儀式，才能夠享有象徵榮耀的百合花配戴資格。

不過值得一提的是，百合花不是部落領袖 貴族階級的

特權，而是由掌管百合花的家族接受部落取得百合花所贈送的貢品。



上圖：老獵人-柯竹龍 Kecele umu 生前的頭飾



左圖：獵人傳承



上圖：故 獵人Tingangurucu ama 當年獵得梅花鹿製作成勇士帽



上圖：故 獵人Tingangurucu ama 用台灣黑熊皮毛、山豬牙製作之勇士帽



上圖：故 獵人Tingangurucu ama 晒乾山豬皮製作成帽子

## 六、學習單

1. pakabula kikay\_\_\_\_\_ sinavane. 這個洗的乾淨。  
( lu, li, la)
- 2.manemane\_\_\_\_\_ alangadhane su?你要買什麼?  
(ku, ki,ka)
- 3.lri langadha ku\_\_\_\_\_ talrupunu. 我要買這個帽子。  
(kikay,kavay)
- 4.walangadha ku\_\_\_\_\_ kabange. 我有買那個書包。  
(kikay,kavay)
- 5.\_\_\_\_\_ langadha! 去買! ( lu, li, la)
- 6.\_\_\_\_\_ walangai.沒有買。( kay, kia)
- 7.魯凱族的狩獵文化與什麼文化一樣重要?
- 8.狩獵是男人的工作，需要有獵到獵物才能算是甚麼人?
- 9.獵人獵到的獵物是和家人享用，還是分享給部落的每一個人?
- 10.獵人必須獵到幾頭已長出獠牙的公山豬，才能配戴一朵百合花?

## 單元八 打掃

### Lripethele



Waswasuape 掃地



wasaruburu ki ubulu 收集垃圾

### 一、對話

Limangu : Paelrese, bwala talripethe ki daaneta.

Paelrese: Kayngu, manemanemane ku alripethelaneta?

Limangu: Taykalrane kay alripetelane.

Paelrese: Lri pasualata inu lripethele?

Limangu: Lri pasualata sinaw ki tawbanabanavane.

Paelrese: Alakamani inu?

Limangu: Tagagane.

Paelrese: Ku drumane?

Limangu: Lri swapeta daane si selreedre.

Paelrese: Yakayyana?

Limangu: Acilryane kay ubulu.

Paelrese: Ila talripethele.

## 二、生詞

族語	華語
lripethe	打掃
daane	家/房子
taykalrane	很多項
pasuala	首先
tawbanabanavane	浴室
tagagane	廚房
swape	掃地
selreedre	擦地板
cilri	丟
ubulu	垃圾

### 三、句型練習

1.

Q: Manemane kay alripethelane?

要整理什麼？

A: Alripethelane tapeapecane.

要整理房間。

2.

Q: Aneane ka waswape kalatadrane?

庭院是誰掃的呢？

A: Pulaludhane ka waswape.

是 Pulaludhanen 掃的。

3.

Q: Amani luigane ku alripethelane?

什麼時候打掃？

A: Amani luiya。明天。

4. Q: Lri selredraku inu?

我要擦哪裡呢？

A: Tagagane. 廚房。

5.

Q: Ani sinasinaw taubanabanavane ka kaka?

哥哥為甚麼洗浴室？

A: Makudrulrunga. 很髒了。

6.

Q: Lri tulrepenge su luigane?

你什麼時候完成？

A: Lu makatukudralita. 我們吃過中餐。

#### 四、族語/華語

Limangu: Paelrese, bwala talripethe ki daaneta.

Paelrese, 我們來打掃家裡。

Paelrese: Ina, lri lripethelata inu?

媽媽，我們要打掃哪裡呢？

Limangu: Taykalrane kay alripetelane.

很多地方要打掃的。

Paelrese: Lri pasualata inu lripethele?

要先整理哪裡？

Limangu: Lri pasualata sinaw ki taubanabanavane.

先清洗浴室。

Paelrese: Alakamani inu?

然後是哪裡？

Limangu: Tagagane.

廚房。

Paelrese: yakayyana ku talidrumane?

還有別的嗎？

Limangu: Lri swapeta daane si selreedre.

要掃屋內及擦地板。

Paelrese: Yakayyana?

還有嗎？

Limangu: Acilryane kay ubulu.

要丟垃圾。

Paelrese: Ila talripetheele!

來打掃吧！

## 五、魯凱族文化小常識(八)

### 魯凱族的社會階級制度

傳統的魯凱族部落為階級化的社會，是世襲制度，地位分明的。而魯凱族是個內部制度相當嚴謹的部落社會，可分為頭目、貴族、勇士、平民四個社會階級，然而社會階級是透過世襲制度獲得。在部落中接受頭目的領導，各個階級權利義務都不相同；結婚後，可以因為婚姻關係，讓子女階級產生變化。

魯凱族的社會階級可細分為四個等級：

- (一) 頭目：當家頭目是世襲制，由祖先一代一代的傳下來，但是其血緣命脈必須是具備當家頭目的條件者。頭目擁有土地、山林、獵場、河流、橋梁、花木、山林鳥獸、溪裡魚蝦等。收取山林稅收以及華麗服飾，配戴熊鷹羽飾的專利，身體刺紋的圖騰，還有家屋雕刻的權利。
- (二) 貴族：貴族是特權階級，成員多為頭目的近親，也可以細分為小頭目。可以耕種土地，也可以沿用貴族的名字。貴族的地位也是世襲制。
- (三) 士(勇士)：士族階級是介於貴族和平民之間，是具有

特殊功績或有特殊才能的村民，例如：木雕匠、打鐵匠及其他匠工，都會受到頭目所賜予的特殊權利，如免稅、戴羽毛、戴花環等。士族的階級是由長男繼嗣制度。

(四) 平民：平民在進行各項工作前，像是砍木材、結婚、過路、釀酒等，都需要支付部分稅收到頭目家裡。平民也可以發展個人領導能力，致力於農業豐儲，以及與更高階層通婚等方式來提升地位。



上圖：神山頭目 Aputwane 百年家屋/王煒昶先生攝影



左圖：魯凱族的勇士帽



左圖：頭目的專利-配戴雄鷹羽飾

## 六、學習單

1. wathingala ku \_\_\_\_\_ . 我會打掃。
2. aneane kai \_\_\_\_\_ kalatadrane? 是誰掃庭院?
3. lu \_\_\_\_\_ ki tawbanabanavane. 去洗浴室。
4. mabula turamuru lu \_\_\_\_\_ ka alisu. 她擦的地板  
很乾淨。
5. lu \_\_\_\_\_ kay ubulu. 去丟垃圾。

\*請在空格處填入適當的生詞

(cilri, selredre, sunau, swape, lripethele)

6. 魯凱族的社會階級制度分為那些?
7. 頭目的產生是世襲制度還是選舉制度?
8. 士(勇士)必須具備那些特殊功績或特殊才能，  
請舉例說明。
9. 平民進行各項工作時，為甚麼需要支付部分稅收到頭  
目家呢?
10. 可以讓子女階級產生變化的因素是甚麼?

## 單元九 大鍋飯

### Lruubu

#### 一、對話

Mwalingi: Manemane ku aganeta kay maaungu?.

Drepelrange: Lapanay ka lruubu.

Mwalingi: Iri pulacengeta ku manemane?

Drepelrange: Irelale

Mwalingi: Ku sawngulane?.

Drepelrange: Tu sawngulana kay kaange.

Mwalingi: Madunga kay aga.

Drepelrange: Bwala takalringulu kane kay lruubu.

Mwalingi: Alamalimeme kai lrubu.

Mwalingi: Mabucukuta.



左圖：lrubu 大鍋飯

## 二、生詞

族語	華語
aga	飯
maungu	晚上
lrubu	大鍋飯
lapanay	玉米
lacenge	蔬菜
lrelale	芥菜
saungulane	湯
madunga	煮熟了
malimeme	好吃
sangusai	香味
mabucuku	吃飽

## 三、句型練習

1.

Q: Manemane ku kwaubu? 晚餐吃甚麼?

A: Urasi kay kwaubu. 晚餐吃地瓜。

2.

Q: Aneane kay wabai kay amici? 龍葵是誰送的?

A: Bai ki Kalrisekese. Kalrisekese 送的。

3.

Q: Amani kuigane ku takilacengane? 什麼時候摘的菜?

A: Amani saka myalrealre. 早上摘的菜。

4.

Q: Yakayyana ku drumane ku damay(aga)? 還有別的菜嗎  
(飯)?

A: Yakayyana ka nikirikirane ka batuku(nidukulrane ka  
tai)。還有炒蛋(芋頭泥)。

5.

Q: Ala palalavaa kane kay sama?

你吃吃看苦苣菜。

A: Mapalili kay sama.

苦苣菜很苦。

6.

Q: Makakelrete kay timu ? 鹹度夠嗎?

A: Makakeelrete kay timu. 鹹度剛剛好。



上圖：amici 龍葵

#### 四、族語/華語

Mwalingi: Manemane ku aganeta kay maaungu?

我們的晚餐要煮甚麼呢？

Drepelrange: Lapanay ka lruubu.

玉米大鍋飯。

Mwalingi: Iri pulacengeta ku manemane?

要加甚麼蔬菜？

Drepelrange : Irenale.

芥菜。

Mwalingi: Ku sawngulane?

甚麼湯呢？

Drepelrange: Tu sawngulana kay kaange.

煮魚湯。

Mwalingi: Ina, madunga kay aga.

媽媽，飯煮熟了。

Drepelrange: Bwala takalringulu kane kay lruubu.

我們一起來吃大鍋飯。

Mwalingi: Alamalimeme kay lruubu.

這大鍋飯太好吃了。

Drepelrange: Mabucukuta!

好飽啊!



上圖：sama 苦苣菜



上圖：sawngulana ka kaange  
高山鯛魚湯

## 五、魯凱族文化小常識(九)

### 魯凱族的大力士

魯凱族的老祖先們，生活在陡峭而險峻的山林中，行走最原始的步道上。早期的步道缺乏維護與整修，只能步行，路的形成完全是人走出來的。祖先們依著山勢和地形，所走的道路有上坡、有下坡，有的需要攀附岩壁、要通過懸崖，有時也要涉過溪水，路上不但狹窄而且非常危險，有時必須手腳並用很小心謹慎地走，才不會跌倒或失足掉下山崖裡。然而，在這麼狹窄又陡峭危險的路上行走，如果有農作物要帶回家裡，那要怎麼帶呢？

老祖先就發明了 tukudru 揹繩、talababay 背袋、karadrare 揹籃、kadray 後背(網袋)、dai 木製背貨架等背負工具，只要把這些物品放入袋子或籃子裡，再用揹繩纏繞綁好，tukudru 背繩的寬面部份放在頭上頂起，就可以毫無阻礙的行走了。

每年小米收成的時候，家家戶戶都要從很遠很遠的田園揹著小米回家，很多人家的田裡需要走上半天或四、五個鐘點才能走到家裡，所以必須要邀集部落裡的人來幫忙，將收

成的小米搬運回家，這可是一件大事，因為這充分展現出主人是很擅長種植農作物，會受到部落族人的羨慕與敬佩。所以，這天家族會準備豐盛的食物答謝部落的人。

族人們若要把小米運送回部落時，是採輪流揹負的方式，走累了，就換另一位揹負。在這當中也會看誰揹負的路程最遠，誰就是真正的部落大力士，從這點更能看出魯凱族人分工合作的精神。



上圖：揹負小米大力士/杜廷豪先生攝影



上圖：運小米回部落/杜迺豪先生攝影



上圖：小米大豐收/杜迺豪先生攝影



上圖：Talababay 女用背袋



上圖：Kadray 男用背袋



上圖：部落頭目 Avelrengane 家屋與豐收的小米/杜迺豪先生攝影

## 六、學習單

- 1.manemane \_\_\_\_\_ tukwaubu su? 你晚餐吃什麼?
2. malimeme turamuru \_\_\_\_\_ belebele. 香蕉非常好吃。
- 3.madunga \_\_\_\_\_ aga? 飯煮熟了嗎?
- 4.sangwaesai kai tudamay \_\_\_\_\_ ina. 媽媽煮的菜很香
- 5.tu sawngulana \_\_\_\_\_ kuka. 煮雞湯。
- 6.madalalame nay kane \_\_\_\_\_ lrubu. 我們喜歡吃大鍋飯。

\*請在空格處填入適當的字(ku, kai, ka,ki)

- 7.請用一句話形容魯凱族最原始的步道?i
- 8.早期魯凱族搬運農作物的工具有哪些?
- 9.請你說說看誰是魯凱族真正的大力士?
- 10.邀集部落裡人幫忙將收成的小米搬運回家，是展現魯凱族人的什麼精神?

## 單元十 我的部落

### Ku cekeleli



上圖：屏東縣霧台鄉霧台基督長老教會（攝於霧台部落）

#### 一、對話

Kudevese: Samelrengé yakay inu ku cekele su?

Samelrengé : Yakay Vedai.

Kudevese: Ngitwatumane ku cekele numi?

Samelrengé : Mathariri turamu ka cekele.

Kudevese: Yakay ku taukalrivilale?

Samelrengé : Yakay ku talalibi ku daane.

Kudevese: Kudrumane?

Samelrengge : Mabula si kademele.

Kudevese: Yakayyana?

Samelrengge : Marawrathudu si takisamwamula ku  
lawmaumase.

Kudevese: Anaw apimuwa kivavange.

Samelrengge: Bwala, kela kivavange.

## 二、生詞

族語	華語
cekele	部落
Vedai	霧台
ngitwatumane	甚麼樣子
taukalrivilale	特殊點
marawrathudu	團結
kisamula	勤勞的
takivavavangane	遊憩區
pasudalru	招待
umaumase	人

### 三、句型練習

1.

Q: Yakay Akaw ku Tuku? Tuku 在屏東嗎?

A: Uunu,yakay Akaw.是的

2.

Q: Wamwngasu Vedai?你去過霧台嗎?

A: Uunu, wamwngaku.是的，我去過。

A: Ini, kainaku wamwana. 沒有，我沒有去過。

3.

Q: Ngituatumane ku cekele numi? 你們的部落是甚麼樣子?

A: Mathariri(mabula)(matemele)ka cekele. 部落很漂亮(很乾淨)(很整齊)。

4.

Q: Yakaiyana ku drumane ku cekele Veadai?

霧台還有別的部落?

A: Yakayyana ku drumane. 還有別的。

5.

Q: Asu kadalame kivavange mulregelrege? 你怎麼喜歡去山上玩?

A: Paswadaudalru ku laumawmase.

人們很熱情。

6.

Q: Aneane ku pakiavavange muswane?

是誰帶你去玩?

A: Kaka ka sawvalay. 我哥哥。



上圖：霧台部落社區一景

#### 四、族語/華語

Kudevese: Samelrengē yakay inu ku cekele su?

Samelrengē 你的部落在哪裡?

Samelrengē: Yakay Vedai.

在霧台。

Kudevese: Ngitwatumane ku cekele numi?

是怎麼樣的部落呢?

Samelrengē : Mathariri turamu ka cekele.

非常漂亮的部落。

Kudevese: Yakay ku taukalrivilale?

有特別的地方嗎

Samelrengē : Yakay ku talalibi ku daane.

有石版屋。

Kudevese: Kudrumane?

別的呢?

Samelrengē : Mabula si kademele.

乾淨又整潔。

Kudevese: Yakayyana?

還有嗎?

Samelrengē : Marawrathudu si takisamwamula ku

lawmaumase.

人們團結又勤勞的。

Kudevese: Anaw apimuwa kivavange.

我好想去玩。

Samelreng: Bwala kela kivavange.

歡迎來玩。



上圖：Avelrengane 部落頭目立柱



上圖：霧台櫻花王

## 五、魯凱族文化小常識(十)

### Civare ki Ngudradrekay 魯凱族的插式頭飾

civare(插式頭飾)

1、adrisi (雄鷹羽毛)：當家頭目、貴族才能配戴。



2、pinulalakane ka bariangalai (紅心百合花)：頭目、貞節之貴族婦女配戴。



3、ngiapaipai ka bariangalai (盛開百合花)：狩獵英雄

獵獲五頭公山豬、貞節婦女配戴。



4、tutungu ka bariangalai (含苞百合花)：未成年少女行

結親、或與別家少女行締盟儀式。



- 5、tauthu ki padavathane (藍腹鵑): 擅長跑步, 且為部落爭光之男女。
- 6、thalra (蘆葦): 獵獲台灣黑熊者。
- 7、thiagenge (姑婆芋): 有出草成功的勇士。
- 8、tawthu ki thiathiu (帝雉): 部落的報信者。

## 六、學習單

- 1.yakay inu ku cekale su?
2. ngitwatumane ku cekele su?
3. talalibi ku daane numi?
4. Iri pasudalru su kyaneane kay belebele?
5. mwainusu kwiya kivavange?
6. 插式頭飾魯凱族語怎麼說?
7. adrisi(雄鷹)羽毛, 專屬那一個家族配戴的插式頭飾?
8. 配戴 tawthu ki thiathiu(帝雉)是指誰?
9. 擅長跑步, 且為部落爭光之男女可以配戴什麼?
10. 誰有資格配戴盛開的百合花?

## 附錄：生詞表

# A

- asikainu 不用客氣  
aneane 誰  
Alaelrepe (人名:女性)  
Akaw 屏東  
agili 弟弟/妹妹  
ama 爸爸/和爸爸同輩男性的稱呼  
apia 想  
adedethe 很近  
amici 龍葵  
aga 飯  
adrisi 雄鷹羽毛  
Aputwane 家族名

# B

- betakane 兄弟姊妹  
Balenge (人名:女性)  
barengere 想念  
base 公共汽車  
balrulane 元  
bariangalai 百合花  
batuku 雞蛋  
becnge 小米

# C

- caili 年歲

ciningci 幾年級  
civare 頭飾插飾  
cekele 部落  
cuculrusu ka lapanay 玉米粒

# D

daane 家/房子  
dadavace 走路  
daulu 叫  
dai 木製掛貨架  
dingva 電話

# Dr

Drangalru (人名:男性)  
Drepelrange (人名:女性)  
drumane 別的

# G

gaku 學校  
gulrugulrane 南瓜

# I

ina 媽媽/和媽媽同輩女性的稱呼  
inu 哪裡

# K

- kabange 書包  
kalringulu 一起用餐  
kaingu 阿嬤/和阿嬤同輩女性的稱呼  
Kabarū (人名:男性)  
kadalranane 路上  
kadray 男性網狀背袋  
kacalrisyane 原住民  
kacalrilrisiane 原住民傳統服飾  
kaykameane 今天  
kece 鞋子  
karadrare 背篋  
karidrānge 樹豆  
kibulru 學習  
kilacenge 採菜  
kaka 哥哥/姊姊  
kisa 火車  
kwalre 早餐  
kubakavale 前天  
Kui (人名:男性)  
kurai 芋頭乾  
Kudevese (人名:女性)  
kwaubu 晚餐

# L

- laimay 衣服  
Lavawsu (人名:女性)  
langai 買  
Limangu (人名:女性)  
lupakavale 後天  
lapanay 玉米

lacenge 蔬菜

# Lr

lregelrege 山

lrelale 芥菜

lrubu 大鍋飯

lri muinu 去哪裡

# M

Maleveleve (人名:女性)

mabula 乾淨

mabarengere 想念

mademele 整齊

mwadringadringai 健康/平安

mapalili 苦/鹹

mapusale 二十

mapusale si lrima 二十五

matulrur si lriman 三十五

mathariri 很好、漂亮/

madalame 喜歡

malrigili 會

Muni (人名:女性)

Mwalingi (人名:女性)

mwagakugaku 就讀

mwaesai 幸運

maramaramau 都一樣

madwai 便宜

makucingalre 貴

maungu 晚上

madunga 煮熟了

malimeme 好吃

mabucuku 吃飽  
marawrathudu 團結  
mwaritane 認祖歸宗

# N

nagane 名子  
nikirikirane 用炒的

# Ng

Ngudradrekai 魯凱族  
Ngudradreadrekadhane 魯凱族語  
ngukai 搭乘  
ngitwatumane 甚麼樣子  
ngiapappai 盛開  
ngiapappai ka bariangalai 盛開的百合花

# P

pelaela 告訴  
Paelrese (人名:女性)  
pianga 多少  
pacasa 刺繡/寫字  
pasuala 首先  
padalru 很快  
papininu 要往哪裡  
pakavale 後天  
pilri 選擇  
pakabula 使…乾淨  
patulre 全部

pinulalakane 紅心花  
pinulalakane ka bariangalai 紅心百合花  
padavathane 藍腹鷗  
Peresange(人名:女性)  
piya 多少  
Pulaludhane (人名:男性)  
pasudalru 招待

## R

rumagay 高粱

## S

sama 苦苣菜  
sya 叫(什麼)  
Samelreng (人名:女性)  
Sula (人名:男性)  
silaimay 穿上  
syulri 返回  
syubai 商店  
sasinasinavane 清潔劑  
swape 掃地  
selreedre 擦地板  
sarubu 收集  
saungulane 湯  
sangusai 香味  
swapacengcenge 正好有

## T

Tainange 台南

Tanubake (人名:男性)

taytai 芋頭田

talababay 女性網狀背袋

talrupunu 帽子

Tagase (人名:男性)

Tuku(人名:女性)

tapia 幾位

tapangale 很多位

tarathainunga 多久了

takatakanga 排行最大

tauthu 尾巴

turamuru 非常

tukudru 背繩

tulrepenge 完成

tutungu 含苞花朵

tutungu ka bariangalai 含苞百合花

takaiyane 餐盤

taikalrane 很多項

taubanabanavane 浴室

tagagane 廚房

taukalrivilale 特殊點

takivavavangane 遊憩區

timu 鹽巴

tingnaw 電腦

## Th

thalra 蘆葦

thiagenge 菇婆芋

thiathiu 帝雉

## U

udana 請進  
ubulu 垃圾  
umaumase 人  
urasi 地瓜  
umu 阿公/和阿公同輩男性的稱呼

# V

Vedai 霧台

# W

wmadingadingai 健康、平安  
wacekecekele 家人  
watumatumane 在做甚麼  
walupu 狩獵  
wasinasinaw 正在洗  
wamwanga 去過了  
wadradrele 要小心  
wazegazega 在畫圖

# Y

yakay 有  
yainu 在哪裡

# Z

Zipulu (人名:女性)  
zega 畫

## 一、霧台魯凱語書寫符號字母表

發音部位及方式	書寫字母大寫	書寫字母小寫
雙唇塞音 ( 清 )	P	p
雙唇塞音 ( 濁 )	B	b
舌尖塞音 ( 清 )	T	t
舌尖塞音 ( 濁 )	D	d
舌根塞音 ( 清 )	K	k
舌根塞音 ( 濁 )	G	g
捲尖塞音 ( 清 )	Dr	dr
舌尖塞擦音 ( 清 )	C	c
雙唇擦音 ( 濁 )	V	v
齒間擦音 ( 清 )	Th	th
齒間擦音 ( 濁 )	Dh	dh
舌尖擦音 ( 清 )	S	s
舌尖擦音 ( 濁 )	Z	z
喉擦音 ( 清 )	H	h
雙唇鼻音	M	m
舌尖鼻音	N	n
舌根鼻音	Ng	ng
舌尖邊音	L	l
捲舌邊音	Lr	lr
舌尖顫音	R	r
半元音 2 個		
雙唇半元音	W	w
舌面半元音	Y	y
元音 4 個		
前高元音	I	i
央中元音	E	e
央低元音	A	a
後高元音	U	u

## 二、霧台魯凱語書寫符號字母發音表

輔音 (子音)	元音 (母音)			
	a	i	u	e
p	pa	pi	pu	pe
b	ba	bi	bu	be
t	ta	ti	tu	te
d	da	di	du	de
k	ka	ki	ku	ke
g	ga	gi	gu	ge
dr	dra	dri	dru	dre
c	ca	ci	cu	ce
v	va	vi	vu	ve
th	tha	thi	thu	the
dh	dha	dhi	dhu	dhe
s	sa	si	su	se
z	za	zi	zu	ze
h	ha	hi	hu	he
m	ma	mi	mu	me
n	na	ni	nu	ne
ng	nga	ngi	ngu	nge
l	la	li	lu	le
lr	lra	lri	lru	lre
r	ra	ri	ru	re
半元音				
w	wa	wi		
y	ya		yu	ye

霧台魯凱語字母發音拼讀練習表~1

母音 子音	a	i	u	e
b	ba-tu-ku	ba-bi-la	bu-bu-tu	be-le-be-le
	batuku 雞蛋	babila 猴子	bubutu 松鼠	belebele 香蕉
c	ca-lri-nga	ci-mi	cu-may	ce-kele
	calringa 耳朵	cimi 臉頰	cumay 熊	cekele 部落
d	da-ne	di-lru-ngu	du-du-li	de-ke-le
	dane 房子	dilrungu 甕	duduli 紅色	dekele 臀部
dh	Dha-li	ka-ra-dha	ka-ma-dha	a-dha-dha-me
	Dhali 女性人名	karadha 穿山甲	kamadha 芒果	adhadhame 鳥
dr	dra-pa-le	dri-ki-si	dru-lru-ngu	dre-re-dre-re
	drapale 腳	drikisi 推擠	drulrungu 水芋	dreredrere 雷
g	ga-ru-cu	ging-gi-ngi	gu-lru-gu-lra- ne	ge-le-ce
	garucu 梳子	ginggingi 龍眼	gulrugulrane 南瓜	gelece 橡皮筋

h	ha-ka-si	hi-ku-ki	hu-tu-ngu	hu-ngu
	hakasi 博士	hikuki 飛機	hutungu 棉被	hungu 書
k	ka-ra-dra- re	ki-si-si	ku-rai	ke-te-ke-te
	karadrare 背簍	kisisi 山 羊	kurai 芋頭乾	ketekete 芋葉
l	la-me-la- me	li-nga-se	lu-ngu	le-nay
	lamelame 生薑	lingase 鐵絲	lungu 白	lenay 傘

霧台魯凱語字母發音拼讀練習表~2

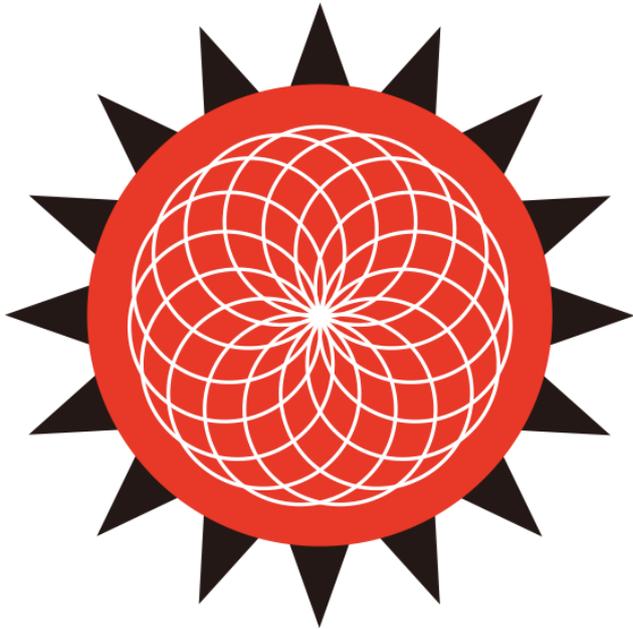
母音 子音	a	i	u	e
lr	lra-va	lri-lu-ku	lru-bu	lre-ge-lre-ge
	lrava 飛鼠	lriluku 桑葢果	lrubu 大鍋飯	lregelrege 山
m	ma-ca	mi-re-ke	mu-gi	me-me-ca- ne
	maca 眼睛	mireke 牛奶	mugi 麥子	memecane 閉眼
n	na-ga-ne	ni-ke-ta-i	nu-lri	ne-ne-a
	nagana 名字	niketai 領帶	nulri 膠水	nenea 坐下
ng	nga-lru-thu	ngi-aw	ngu-dui	nge-nge-ce
	ngalruthu 口水	ngiaw 貓	ngudui 嘴巴	ngengece 鼻屎
p	pa-lra-ta	pi-ngi	pu-lu-dru	pe-lre-ce
	palrata 百步蛇	pingi 別針	puludru 木製儲存桶	pelrece 棉花
r	ra-ge-ra-ge	ri-gi	ru-ma-ga-i	re-te-sa-ne
	ragerage	rigi	rumagai	retesane

	芋頭粉	馬	高粱	親戚
s	saw-si	sii-siw	su-pi-lri	se-na-te
	sawsi 鑰匙	siisiw 聖經	supilri 舊的	senate 書/紙
t	ta-ka-nga	ti-mu	tu-ki-su	te-nga-ne
	takanga 烏鴉	timu 鹽	tukisu 百香果	tengane 真的
th	tha-tha-tha	thi-ri	thu-thu-bu-ngu	the-la-re
	thathatha 很多	thiri 芋頭莖	thuthubungu 口袋	thelare 光

霧台魯凱語字母發音拼讀練習表~3

母音 子音	a	i	u	e
v	va-ra-ku-ru	vi-ri-vi-vi	vu-ra-si	ve-tay
	varukuru 船	viriviri 左撇子	vurasi 地瓜	vetay 篩子
w	wa-si-pi	kwi-ci	swa-pe	wa-lra-kui-li
	wasipi 做夢	kwici 貓頭鷹	swape 掃把	walrakuili 釣魚
y	ya-kiu		yu-bi-ngi	ye-su
	yakiu 棒球		yubingi 郵局	Yesu 耶穌
z	za-gai-mu	zi-du-sia	zuu	ze-ga
	zagaimu 馬鈴薯	zidusia 汽車	zuu 大象	zega 畫
a	a-ci-lay	a-pa-se	a-nga-tu	a-ba-bu-ngu
	acilay 水	apase 螃蟹	angatu 樹	ababungu 螞蟻
e	e-nay	e-ray	e-mee-me	e-dre-ka-ne
	enay 沙子	eray 血	emeeme 雲	edrekane 短

i	i-la	i-ni-lri-nga	i-di-ri	Ing-cu-mi-ngi
	ila 走	inilringa 謝謝	idiri 矛	Ingcumingi 原住民
u	u-bu-lu	u-da-le	u-sa-gi	u-maw-ma-se
	ubulu 草	udale 雨	usagi 兔子	umawmase 人



# IERCT

臺南市原住民族  
教育資源中心

## 原住民族語言學習市本教材-【霧台魯凱語】初階課程

---

發行人：鄭新輝

編輯者：Zipulu·Druluwane 柯玉緞、Balenge·Druluwane 柯淑夏

審查者：Sulryape·Aruladenge 賴美妹、葉政忠

工作小組：陳威介、邱皇琛

執行單位：臺南市政府教育局原住民族教育資源中心

發行單位：臺南市政府教育局

---

版權所有 請勿翻印